

NĀ MAEHA'A NŌ FAA'A

Bruno a LÉON - Ruth a MANEA
Jean-Charles a MOUTOU



Fa'aterera'a
nō te ha'api'ira'a



NĀ MAEHA'A NŌ FAA'A



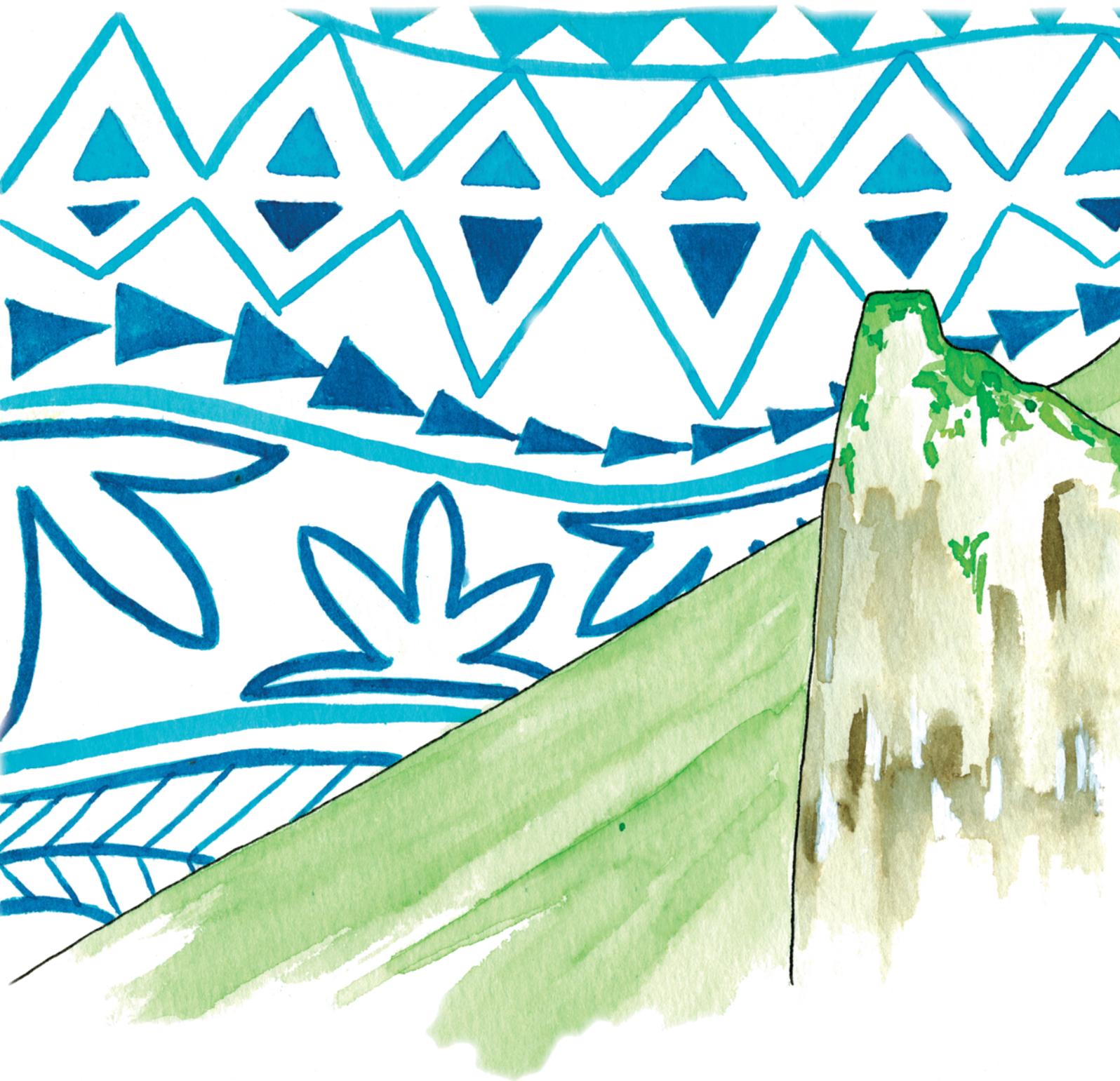
**E 'ā'ai teie nō nā maeha'a nō Raromata'i mai
(Te hupe to'eto'e nō Hauti)**

'Ā'amu fa'ati'ahia e
Léon a BRUNO

Pāpa'ihia e
Ruth a MANEA

Tāhōho'ahia e
Jean-Charles a MOUTOU

Direction générale de l'éducation et des enseignements
Ministère de l'Éducation de Polynésie française
Fa'aterera'a hau nō te ha'apira'a
© MEA - DGEE 2020
www.education.pf

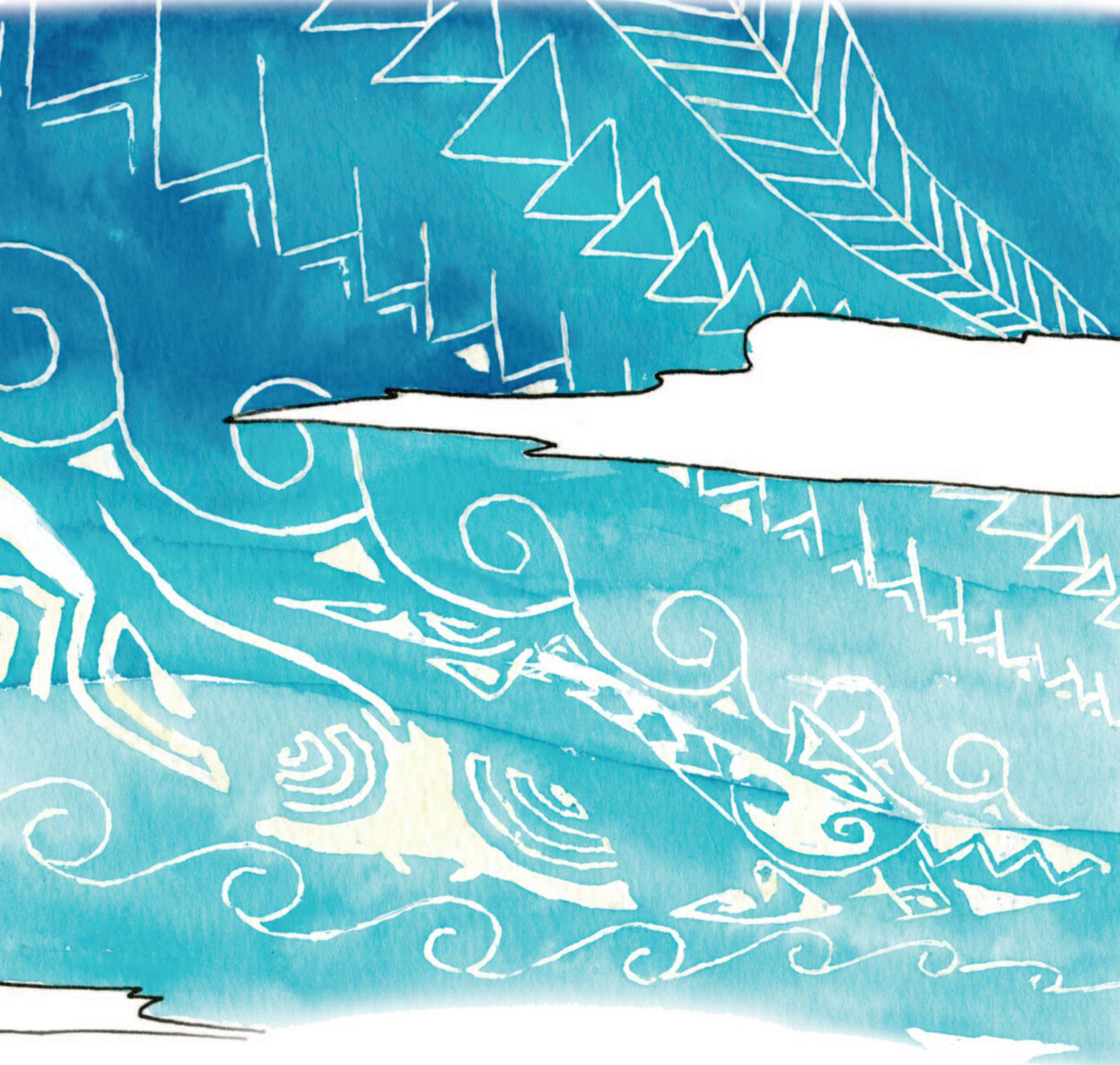


Imūta'a i hora, 'ua 'atutu te parau 'o Tahiti Nui māre'are'a nā te mau pae Raromata'i mā, i te fenua ihoā rā 'o Havai'i, 'oia ho'i 'o Ra'iātea i teie nei mahana. 'E e fenua hupe to'eto'e mau 'o Tahiti, e taua parau ra, 'ua tae roa i roto i te tari'a o nā maeha'a 'o Tū 'e 'o Āta.

'E i mua i taua parau ra 'e te ti'aturi 'ore ho'i o te ta'ata, mana'o i hora rāua ē, e fano mai e tāmata roa i taua hupe to'eto'e e parauhia nei, e 'oia mau ānei ho'i !







'Ia ineine rāua 'e 'ia tū maita'i tō rāua mana'o,
pa'i'uma a'era i ni'a i tō rāua va'a 'e 'ua fano
mai nei nā te moana uriuri, te Moana Nui o
Hiva.







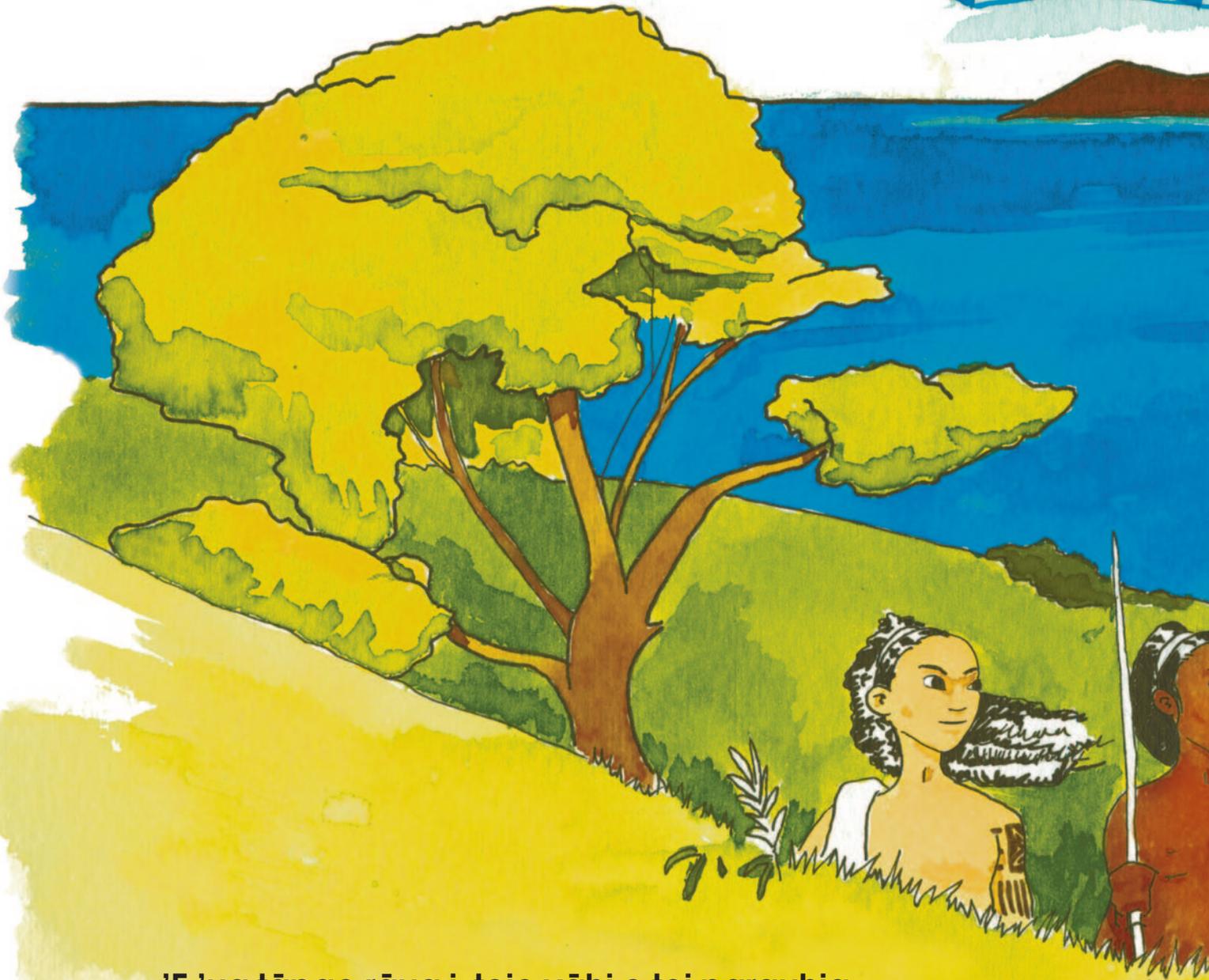
I tō rāua tīpaera'a mai i
Tahiti, 'ua 'ōpua ihora rāua e
fa'a'ati roa ia Tahiti hou rāua tae
mai ai i Tetaha 'oia ho'i i Faa'a nei. 'Ua
tere rāua i Te Oropa'a, i Teva i Uta,
i Teva i Tai, Teaharoa, Haururu,
Māhina, Te Porionu'u e tae roa mai
nei ho'i i Tefana i Ahura'i.

Nā te pae ava nō Veo rāua i
te tomora'a mai, e tāpae mai nei i
tahatai i Fanatea i te 'ōutu
nō Tata'a te vāhi rerera'a vārua.



'Ua to'o rāua i tō rāua va'a i tahatai i ni'a i te one 'e i muri mai, 'ua pa'i'uma ihora nā ni'a i te tua o te 'āivi e haere roa atura rāua i uta roa i te fa'a nō Piafau.





'E 'ua tāpae rāua i teie vāhi o tei parauhia 'o Teroma. I te tahi pae mai o te 'ānāvai i ni'a i te tahi pu'u mou'a, tē vai nei te tahi marae o tei parauhia 'o Te'apata te i'oa ato'a ia o taua fenua ra, 'e i te tahi pae mai o te fenua ra ia 'o Momea.



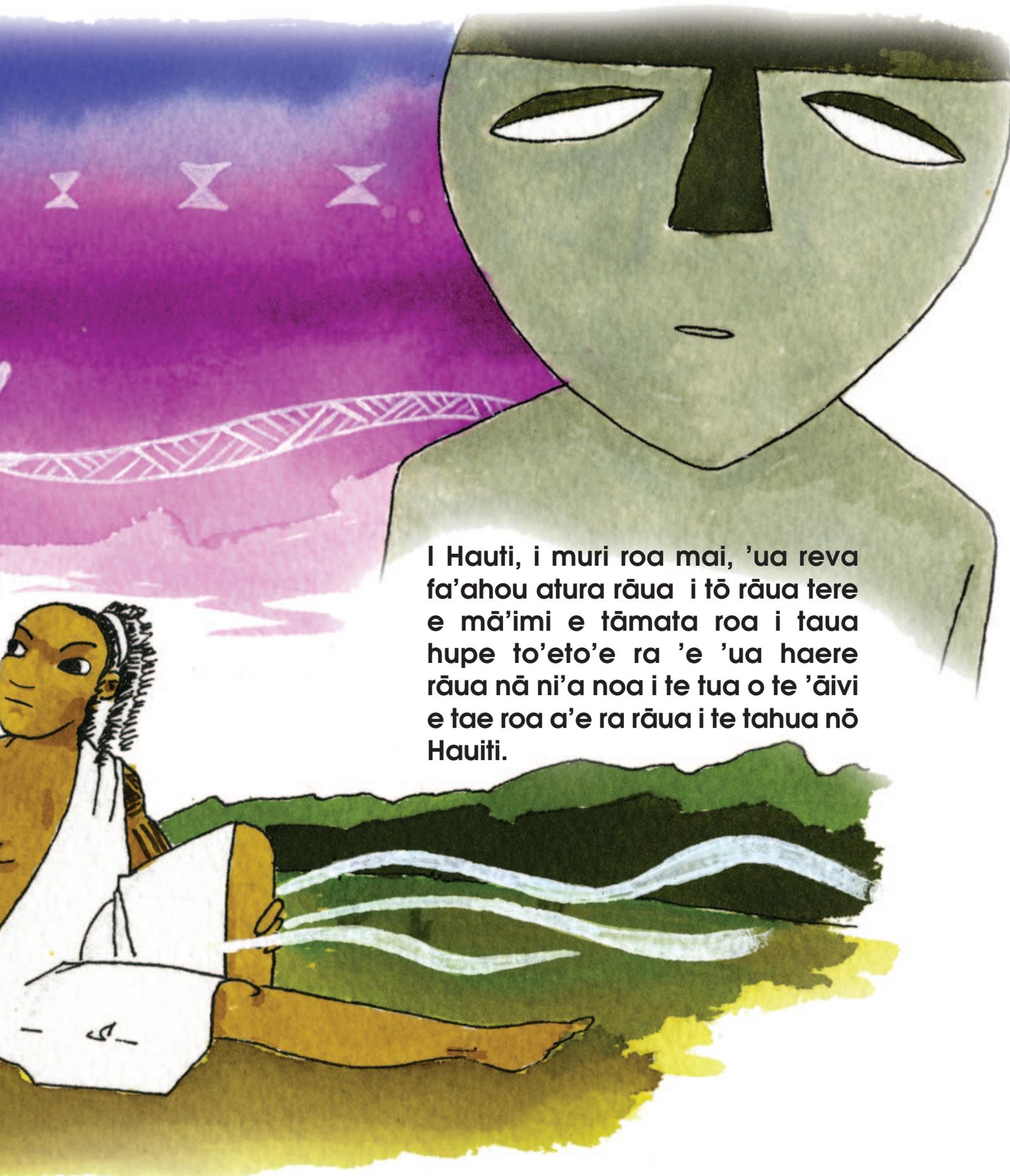
Teie nei marae, tei te 'ao'ao
ia o taua 'āivi ra i te pae o te
topara'a mahana, 'ia au i te
mau fa'ati'ara'a a tō tahito ra,
nā nā maeha'a i patu i taua
marae ra, e hōho'a ri'i ihoā
taua marae mai te va'a
tau'ati ra te huru.

'Ua pārahi maoro rāua i taua
vāhi ra 'e 'ua ma'iri rāua i te
vāhi teitei o taua mou'a ra 'o
Tapiōi, e'ita e 'ore nō te
ha'amana'ora'a i te vāhi nō
reira mai rāua.









I Hauti, i muri roa mai, 'ua reva fa'ahou atura rāua i tō rāua tere e mā'imi e tāmata roa i taua hupe to'eto'e ra 'e 'ua haere rāua nā ni'a noa i te tua o te 'āivi e tae roa a'e ra rāua i te tahua nō Hauti.





I taua ahiahi ra, 'ua fa'ati'a ihora
rāua i te tahi ma'a pūhapa nō rāua
nō te tā'oto'otora'a, te ma'iri noa
atura ho'i te rā.

'E 'ia pō, 'ua tau mai te hupe, e
hupe to'eto'e mau nō 'Oromata'i.
'Aita i nahonaho fa'ahou te
ta'otora'a, hurihuri noa, tāpiripiri
roa rāua ia rāua 'ia māhanahana
a'e, e 'aita ihoā, te rahi noa atura
te to'eto'era'a.

'Ua manao i hora te tahi e, e ha'uti rāua,
e fa'ati'a taputō nō te ha'amāhana-
hana ia rāua, 'e 'ua na reira i hora rāua.

Mea au roa te ha'amatara'a, 'ua haere
roa ra te tūpa'ira'a a te tahi i te
pūaira'a, 'e 'ua nā reira ato'a ho'i te
tahi, riro roa atura te 'ohipa ha'uti ei
'ohipa mau, mea iti roa tō rāua haura'a
'e 'ua ha'amata fa'ahou.

'Ua parauhia atura taua vāhi ra e
'o Hauiti, 'ua ta'aviri nā ni'a i te repo i
ni'a i te tū'iri, 'ua ma'irihia taua vāhi
o Tua'iri'iri, nā ni'a mai 'ua horohoro
mai rāua e tae roa mai nei i raro, 'ua
ma'irihia taua vāhi ra 'o Te Horohoro.
'Ua tūpa'i te tahi i te tahi, 'ua
'ere'ere tō te tahi mata, parauhia
'o Mata'ere'ere i teie nei mahana.









'E i uta roa i roto i taua fa'a ra o
tei parauhia i muta'a ra o te fa'a
o Ata'arua tō rāua matera'a e
nā te ne'one'o o tō rāua tino i
tahe mai i roto i te tahora
e fa'a'ite i tō Tefana ē, 'e
'ua pohe te 'aito rātere
nō Raromata'i mai, parauhia
atura taua tahora pape ra 'o
Vaihau'a 'oia ho'i o tā tātou
ato'a e parau nei 'o
Papehau'a.

'E 'ua riro 'o Hauiti
mai tahito mai 'ei
tāpa'o nō te heva,
e mou'a nō te heva,
e tāpa'o mure 'ore nō
tō Tefana ta'ato'a.

'Āre'a te vārua o nā maeha'a
'ua reva atu ia i te 'ōtu'e nō
Tata'a, 'e mai reira ho'i atu ai i
te pō i Havai'i te vāhi nō reira mai rāua i
Rohotu No'ano'a.

Nā maeha'a nō Havai'i - Charles Hunter

HAUITI ē, tei hea tō 'oe hupe ?
HAUITI ē, tei hea tō 'oe hupe ?

'Ua pata te parau i te tari'a o Tū
'Ua pata te parau i te tari'a o Āta
Nā maeha'a nō HAVAI'I
Parauhia i teie mahana, 'o RA'ĪĀTEA
Fano atura i TAHITI NUI MĀRE'ARE'A
Nā te moana uriuri, te moana o HIVA
Nō te tāmata i te hupe to'eto'e o HAUITI
Tīpaera'a i TAHITI NUI MĀRE'ARE'A
'Ōutu mai nei i TETAHA, 'oia 'o FAA'A I TE RIMA VE'AVE'A
Hā'ati ia 'oe e TAHITI TE AFEAFE RAU nā te tai,
Tere i TE OROPA'A... TEVA I UTA... TEVA I TAI...
TEAHAROA... HAURURU... MĀHINA...
TE PORIŌNU'U...
'O TATA'A,
Tei fa'ari'i ia rāua i ni'a i te fenua
Tere, mai te 'āivi nō PIAFAU
Tae atu i TEROMA nā te hiti 'ānāvai
Tāpiri atura i teie pu'u mou'a
Fenuahia e te marae o TE'APATA
Nu'u atura i te pae topara'a mahana
Nō te patu i tō rāua marae
Mai te va'a tau'ati ra te huru
TE MOMEA te i'oa
I reira rāua i te nohora'a
Tia'i noa atu ai i tō 'oe hupe to'eto'e, e HAUITI ē !
TAPIŌI te i'oa o teie mou'a
Mai ia TAPIŌI i RA'ĪĀTEA
Moera'a nā rāua i te pō
'A tahataha mai ai te hupe o OROMATA'I
« 'Auē te ānuanua o te hau »
HAUITI ē, teie tō 'oe hupe !
HAUITI ē, e upo'oti'a māua !
Tātāpitōra'a
'Ei tāmahanahanara'a i nā tino nei
Mai te marū ra o te tūpa'i, riro mai nei 'ei pe'ape'a hau 'ore
I TUA'IRI'IRI, nā maeha'a i ta'aviri ai
I TE HOROHORO, rāua i horo ai, taputō noa ai
I MATA'ERE'ERE, i 'ere'ere ai te mata o tahi maeha'a
I ATA'AROA, tō rāua matera'a
Tahe mai nei te ne'one'o o nā tino
'O VAIHAU'A te pape, 'oia 'o PAPEHAU'A
Tāpa'o fa'a'ite i tō TEFANA ē
'Ua mate nā 'aito
'Āre'a tō rāua vārua rā
TATA'A ia te vaira'a
Rere atu ai i HAVAI'I, i te ROHOTU NO'ANO'A
Te vāhi nō reira mai.

'I fa'ateni ana vau 'i tō 'oe parau e HAUITI
'O vau nei o Larry a ENA no te fare ha'api'ira'a
'e vai nei 'i ni'a 'i te mou'a o PU'URAI ... 'o FARAHEI NUI
Ia 'oe te'ie taura nati no TARATONI e nō HAVAI'I
Ia 'oe te'ie naho'a tei here 'i tō'u reo
Fa'ari'i mai 'i te tāhopu o te hupe 'o HAUITI...
Parahi ana'e

HAUITI, où se trouve ta rosée ?
HAUITI, où se trouve ta rosée ?

Tū a entendu parler de sa renommée ;
Āta aussi
Les jumeaux de HAVAI'I
Que l'on appelle aujourd'hui, RA'ĪĀTEA
Ils voguèrent vers TAHITI NUI MĀRE'ARE'A
Par l'océan sombre de HIVA
Afin d'affronter la rosée glaciale de HAUITI
En s'approchant de TAHITI NUI MĀRE'ARE'A
Ils s'approchèrent de TETAHA, dit FAA'A I TE RIMA VE'AVE'A
Faisant le tour de TAHITI TE AFEAFE RAU par la mer,
Longeant TE OROPA'A... TEVA I UTA... TEVA I TAI...
TEAHAROA... HAURURU... MĀHINA...
TE PORIŌNU'U...
TATA'A
Où ils accostèrent
Continuant vers PIAFAU
Passant à TEROMA par le bord de rivière
Puis s'approchant des montagnes
Où gît le marae TE'APATA
Avançant vers le soleil couchant
Pour construire leur marae
Telle une pirogue double
Nommée MOMEA
Où ils logèrent
En attendant ta rosée glaciale, ô HAUITI
Cette montagne nommée TAPIŌI
Comme celle de RA'ĪĀTEA
Dans leur sommeil,
Tomba la rosée de OROMATA'I
Paisible arc-en-ciel
HAUITI, voilà ta rosée glaciale !
HAUITI, nous te vaincrons.
Ils s'amusèrent à se battre
Afin de se réchauffer
Mais ce jeu se termina par un vrai combat
TUA'IRI'IRI, où ils se roulèrent
TE HOROHORO, où ils coururent tout en se battant
MATA'ERE'ERE, où l'un des deux reçut un œil au beurre noir
ATA'AROA, où ils moururent
La décomposition nauséabonde de leurs corps s'écoula
Formant VAIHAU'A la rivière, dite aussi PAPEHAU'A
Informant la mort des deux frères
Au peuple de TEFANA
Et leurs âmes
S'envolèrent vers TATA'A
Rejoignant HAVAI'I puis ROHOTU NO'ANO'A
D'où ils venaient.

Je viens de déclamer pour HAUITI
Je me nomme Larry ENA de l'école
Située sur la montagne de PU'URAI... FARAHEI NUI
Toi, peuple qui nous lie, de Nouvelle-Calédonie et Hawaï
Toi, spectateur présent par amour pour ma langue
Reçois mes salutations avec la brise de HAUITI...
Je te dis au revoir.

La légende des jumeaux de Faa'a

Page 2

Jadis, le renom de l'île de Tahiti Nui allait jusqu'aux îles sous le vent, et plus précisément, jusqu'à l'île de Havai'i (Ra'iātea de nos jours). Il se disait alors que la rosée de Tahiti était vraiment glaciale.

Deux frères originaires de Raromata'i, les jumeaux Tū et Āta, décidèrent d'aller vérifier par eux-mêmes la véracité des faits.

Page 5

Ils entreprirent donc un voyage vers Tahiti, naviguant à bord de leur pirogue sur le sombre océan, le grand océan Pacifique.

Page 7

Avant d'accoster sur l'île de Tahiti, ils en firent le tour en passant par Te Oropa'a, Teva i Uta, Teva i Tai, Teaharua, Haururu, Māhina, Te Poriōnu'u jusqu'à Tefana i Ahura'i.

Ils entrèrent par la passe de Veo et firent escale à Fanatea vers la pointe Tata'a, lieu d'envol des âmes des défunts.

Page 8

Ils amarrèrent leur pirogue sur la plage de sable de Fanatea et se mirent alors à gravir la colline. Ils cheminèrent ainsi jusqu'au fond de la vallée de Piafau, avant de s'aventurer dans la montagne.

Page 10

Ils arrivèrent au lieu-dit Teroma qui surplombait, d'un côté, une rivière et le marae Te'apata érigé sur la terre portant le même nom, et de l'autre côté, la terre de Momea.

Page 12

D'après les anciens, ce marae, orienté vers l'ouest, avait été construit sur la colline par les frères jumeaux et ressemblait beaucoup à une pirogue double.

Les jumeaux y séjournèrent longtemps et baptisèrent du nom de Tapiōi le sommet le plus haut de ce lieu, sûrement pour se remémorer leur montagne d'origine.

Page 15

Plus tard, ils prirent la direction du plateau de Hauti, en quête de cette rosée glaciale.

Page 17

À la tombée du jour, ils décidèrent d'installer leur campement pour y passer la nuit.

La nuit venue, la rosée glaciale de Oromata'i vint perturber leur sommeil. Ils commencèrent à grelotter de froid. Ils se recroquevillèrent et se serrèrent l'un contre l'autre pour essayer de se réchauffer, mais rien n'y faisait : le froid devenait de plus en plus insupportable.

Page 18

L'un des jumeaux eut alors l'idée d'organiser un jeu de lutte pour s'échauffer et ils commencèrent à se battre...

Tout se passait bien au début, mais un coup en amenant un autre, le jeu devint de plus en plus agressif et se transforma alors en un véritable combat.

Cette arène fut nommée Hauti. Le lieu, où les frères roulèrent sur les gravillons, reçut le nom de Tua'iri'iri (rouler par terre). L'endroit, où ils couraient de long en large, fut nommé Te Horohoro (la course). La place, où l'un des jumeaux reçut un coup à l'œil, fut appelée Mata'ere'ere (œil au beurre noir).

Ces appellations sont encore usitées de nos jours.

Page 21

Finalement, les jumeaux luttèrent à mort et s'entretuèrent dans la vallée de Ata'arua. Les corps décomposés se répandirent dans la rivière.

Lorsque les habitants de Tefana sentirent l'odeur pestilentielle provenant de la rivière, ils comprirent que les deux guerriers de Raromata'i avaient trépassé. La rivière fut d'abord surnommée Vaihou'a (eau nauséabonde), plus tard elle fut appelée Papehou'a.

Hauti est donc devenu le symbole du deuil pour le tout Tefana.

Quant aux âmes des jumeaux, elles se sont envolées vers la pointe Tata'a et, de là, elles sont retournées à Havai'i leur point de départ, aux îles sous le vent, puis dans le Pō en direction de Rohotu No'ano'a (le Paradis aux effluves suaves).

LÉGENDE DE TAHITI ET DES ÎLES
E 'āa'i teie nō nā maeha'a nō Raromata'i mai
(Te hupe to'eto'e nō Hauti)

NĀ MAEHA'A NŌ FAA'A

'Āamu fa'ati'ahia e
Léon a BRUNO

Pāpa'ihia e
Ruth a MANEA
Charles a HUNTER ('Ōrero)

Tāhōho'ahia e
Jean-Charles a MOUTOU

Ha'apaora'a o te 'ōpuara'a
Rahiti a BUCHIN
Pū ha'afaufa'a i te ha'api'ira'a o te mau reo 'e te ta'ere mā'ohi

Paturuhia e te « syndicat » TAARETU
Taro a TEREINO

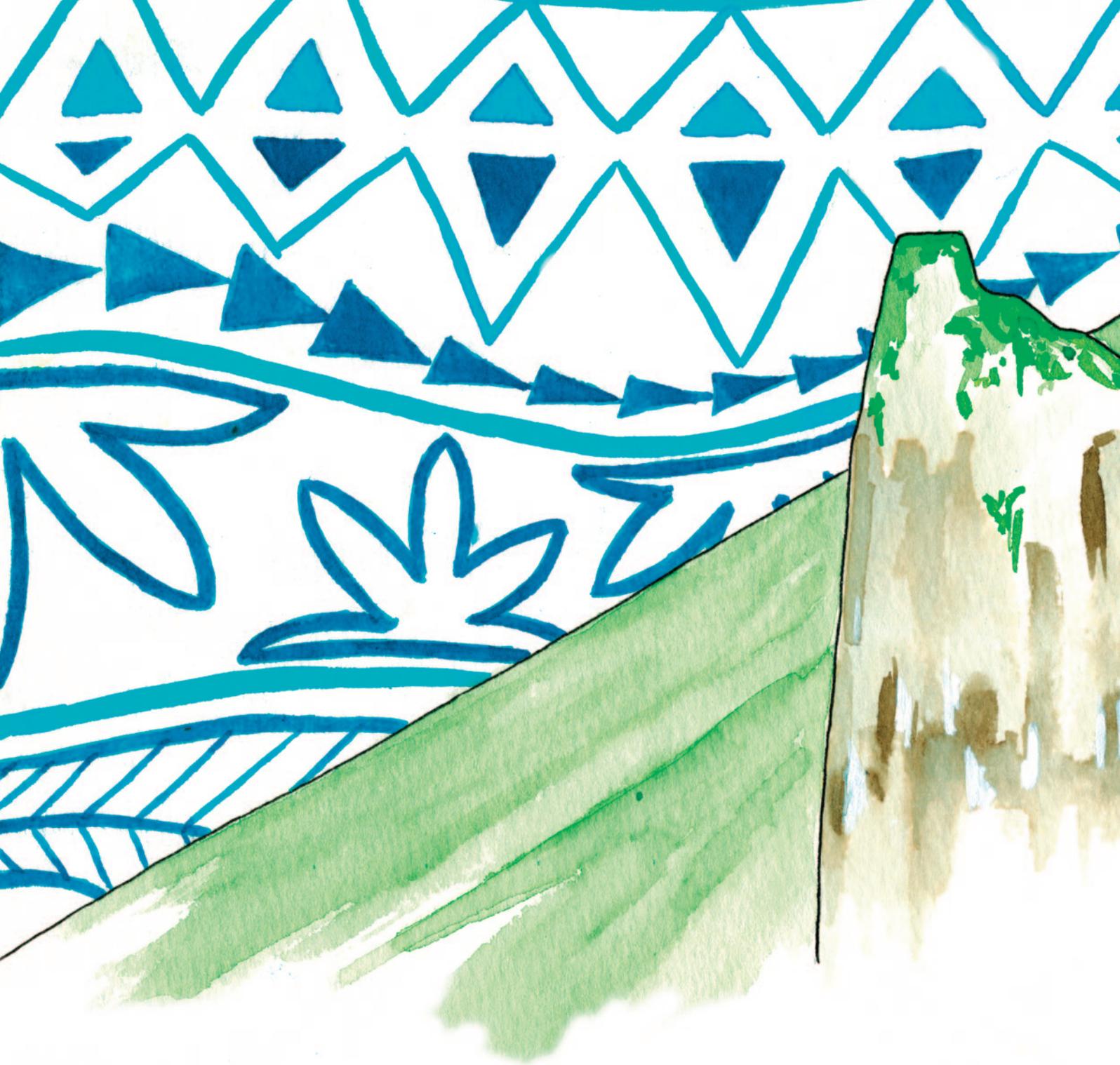
Fa'atere o te mau 'ōpuara'a
Moana a GREIG
Mata hi'opo'a ti'a'au i te ha'api'ira'a o te mau reo mā'ohi

Fa'a'ohipara'a i te rāve'a roro uira
Titaina a TERAİ
Heinui a LE CAILL

Ti'a nō te nene'ira'a
Mairenui a LEONTIEFF

Fa'atere nō te nene'ira'a
Jean-Michel GARCIA - DGEE

Réf. PI 20011
ISBN. 978-2-37317-038-2
Dépôt légal 2020



Réf. PI 20011
ISBN. 978-2-37317-038-2

© MEA - DGEE 2020
www.education.pf